



**COLLOQUE**  
**régional**  
**en**  
**GRAND EST**

À Reims

Langue française :  
de l'oral à l'écrit

Vendredi 4 octobre 2024



**Atelier Canopé de la Marne**  
17 boulevard de la Paix  
51100 Reims

# Langue française : de l'oral à l'écrit

---

## 8h45 Accueil des participants

## 9h Ouverture des travaux

**Omar Guebli**, président d'Initiales ou son représentant.

## Séance plénière

**Animation** par **Perrine Balbaud**, chargée de mission Action culturelle et langue française, DGLFLF, ministère de la Culture

**Questions et commentaires** par **Hugues Lenoir**, enseignant-chercheur en sciences de l'éducation à l'université Paris Ouest Nanterre

## 9h30 La naissance de l'écriture

Film introductif

### **Exposé : Complexité du langage, difficulté de l'écrit**

#### **Les pratiques artistiques comme médiation**

**Bruno Tessarech**, philosophe, écrivain

La difficulté d'apprentissage d'une langue se heurte d'emblée à la structure du langage lui-même. Dans un premier temps nous examinerons les contours de cette structure telle que l'ont analysée les linguistes.

Dans un deuxième temps, nous tenterons d'analyser les raisons qui compliquent l'apprentissage de l'écrit par rapport à la pratique de l'oral, une complexité sans doute plus grande dans la langue française que dans d'autres.

Enfin, nous nous tournerons vers le monde de l'enfance pour saisir grâce à quelles expériences l'apprentissage de la langue s'effectue avec une (relative) facilité. Ce qui nous conduira à réfléchir sur la pratique artistique de l'adulte qui fait écho à ce monde de l'enfance et permet un passage plus aisé de l'oral à l'écrit.

### **Echanges avec les participants**

## 10h30 Pause

## 10h45 **Retour d'expérience : Peut-on lire ou écrire si l'on n'a pas appris à parler ?**

**Fred Pougeard**, conteur et auteur, compagnie L'Allégresse du Pourpre.

Cette question, c'est l'ethnolinguiste Suzy Platiel (1930-2024), qui la posait régulièrement ; elle qui avait observé, à la fin des années 60, chez les Sanan du Burkina Faso, qui ne connaissaient pas l'écriture, ce que l'apprentissage de la parole devait au conte, au rituel toujours recommencé, pendant les saisons sèches, des racontées.

Nous observerons les contes, corps en perpétuelles métamorphoses, objets trop mal considérés aujourd'hui car mal compris, comme outils possibles d'une oralité structurante, pour l'enfant et pour l'adulte, qui fait ou va faire l'apprentissage de l'écrit et de la lecture, par le plaisir et l'écoute qu'ils suscitent, par la liberté et la puissance imaginaire qu'ils recèlent.

### **Echanges avec les participants**

### **11h30 Retour d'expérience : Nous, nos langues, une histoire**

Par **Aleksandra ZAKHAROVA**, médiatrice sociale, Maison de quartier Croix-Rouge La Passerelle et **Stéphanie DUHEC**, médiatrice culturelle, médiathèque Croix-Rouge-Bibliothèque municipale de Reims

« Nous, nos langues, une histoire » est un projet mis en place depuis deux ans autour de la lecture et de la pluralité des langues. Il a été mené conjointement par la Maison de quartier La Passerelle et la médiathèque Croix-Rouge.

Plusieurs langues, dont le français, qui ont été données à entendre au cours de ces deux années. Sur la base de la libre adhésion, les participantes se sont engagées sur un projet au long cours. Tout au long de l'année scolaire, elles ont chacune créé leur boîte à histoire et se sont ensuite sur plusieurs séances familiarisées avec une nouvelle manière de raconter. Enfin, elles ont proposé leurs lectures à divers publics à la médiathèque mais aussi dans plusieurs écoles élémentaires.

**Echanges avec les participants**

### **12h15 Déjeuner libre**

### **14h00 Reprise des travaux**

#### **Exposé : Oral et écrit, d'un monde à l'autre, du possible à l'impossible ?**

Par **Anna Cattan**, Doctorante en Sciences de l'éducation à Paris 8, Laboratoire EXPERICE

De quoi a été faite l'enfance des personnes qui n'ont jamais fréquenté l'école dans leur pays d'origine, qui l'ont fréquentée moins de 5 ans ou qui ont fréquenté l'école coranique ? Cela nous permettra de nous interroger ensemble sur les savoirs qu'elles et ils ont acquis « oralement » et la façon dont ces savoirs ont rendu possible leur existence, leurs expériences, leur trajectoire migratoire jusqu'à l'inscription dans un atelier d'alphabétisation. Nous cheminerons ensuite ensemble dans la découverte de pratiques d'entrée dans l'écrit à Paris et en Seine Saint-Denis qui proposent des approches du rapport au savoir oral et ou écrit dans une société où il est impossible de vivre sans lire ni écrire.

**Echanges avec les participants**

### **14h45 Retour d'expériences : L'oral, l'écrit et les apprentissages**

Par **Sandra Seguin-Nantas**, Association Formation Ingénierie, coordinatrice de Centres Ressources Illettrisme

L'oral et l'écrit sont deux modes d'expression en interaction. A partir d'exemples tirés de ma pratique auprès des personnes en délicatesse avec les écrits, j'évoquerai des manières d'agir, en interrogeant, en observant, en prenant appui sur des pratiques et des ressorts individuels.

**Echanges avec les participants**

### **15h30 Retour d'expérience : Le numérique et les apprentissages**

**Michel Legros**, formateur/enseignant, Initiales

Lire et écrire, les deux actes qui consistent à faire le lien entre la langue parlée et sa transcription codée, la langue écrite, sont indissociables dans leur apprentissage. Comment envisager l'apport du numérique dans l'exploration et l'appropriation du langage ? Quel cadre et quel accompagnement proposer aux apprenants ?

Exposé illustré de situations concrètes.

**Echanges avec les participants**

### **16h00 Synthèse et conclusion**

**Hugues Lenoir**, enseignant-chercheur en sciences de l'éducation à l'université Paris Ouest Nanterre.

**Pendant le colloque, présentation d'outils pédagogiques**

Atelier Canopé 51 Reims, Centre de Ressources et d'Initiatives – Cultures 21, Metz



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



**Marne**  
LE DÉPARTEMENT

## **Langue française : de l'oral à l'écrit**

Premier mode de communication entre les êtres humains, l'oralité est une pratique bien plus ancienne que l'écriture. Aujourd'hui, ces deux modes de communication bien que distincts sont interdépendants.

Au sein des dispositifs d'apprentissage de la langue française se pose la question de l'interaction entre l'oral et l'écrit. Si le langage oral s'acquiert par écoute, imitation, mémorisation, la langue écrite requiert l'acquisition d'une technique, de la maîtrise d'un code, du contrôle du geste, le tout s'inscrivant dans la matière. Comment s'opère ce passage ? Quelles démarches pédagogiques peut-on mettre en œuvre pour faciliter la construction des liens entre l'oral et l'écrit ? Comment permettre à des publics, non ou peu scolarisés dans leur langue, d'acquérir ces deux modes d'expression et de communication ? Que change l'émergence du numérique dans ce passage de l'oral à l'écrit ? En quoi les pratiques culturelles (théâtre, conte, écriture, slam,...) constituent-elles un moteur précieux pour faciliter les allers-retours entre ces deux formes d'expression ?

Ce colloque s'adresse aux intervenants des champs social, éducatif, formatif et culturel de la région Grand Est. Il réunit des chercheurs et des praticiens pour contribuer à renouveler les pratiques pédagogiques, par l'apport théorique et les retours d'expérience.

**Ce colloque est organisé**

**avec le soutien des partenaires suivants :**

Ministère de la Culture/Direction Régionale des Affaires Culturelles  
Région Grand Est  
Conseil Départemental de la Marne  
Réseau Canopé – direction territoriale Grand Est



Coordination : **Edris Abdel Sayed**

Initiales - Passage de la Cloche d'Or

16 D rue Georges Clemenceau - 52000 Chaumont

03 25 01 01 16 – 06 08 47 24 54

[initiales2@wanadoo.fr](mailto:initiales2@wanadoo.fr)

[www.association-initiales.fr](http://www.association-initiales.fr)